

MPO 2017 Región de Boston. Plan de Asistencia con el Idioma

1 INTRODUCCIÓN

La política de la Organización de Planificación Metropolitana (Metropolitan Planning Organization, MPO) de la región de Boston es que las personas con Dominio limitado del idioma inglés (**Limited English Proficiency, LEP**) no sean discriminadas ni se les niegue el acceso a los programas, actividades y servicios que brinda la MPO, y la participación en ellos.

La MPO ha elaborado este Plan de asistencia con el idioma (Language Assistance Plan, LAP) para garantizar que el personal aplique las estrategias apropiadas para evaluar las necesidades de servicios de idioma, implementar servicios de idioma que brinden el acceso adecuado al proceso de planificación de transporte de la MPO y publicar la información referida a estos servicios sin que implique gastos excesivos sobre los recursos de la MPO.

El Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 prohíbe, a las agencias federales y a los destinatarios y subdestinatarios de ayuda financiera, discriminar en función de la nacionalidad, que es indicada por el LEP.

Además, el 11 de agosto de 2000, se firmó el Decreto 13166, "Mejora del acceso a los servicios para personas con dominio limitado del idioma inglés", que ordena a las agencias federales, así como a destinatarios de la asistencia económica federal (tales como las MPO), proveer los servicios de agencias del acceso adecuado al idioma para las personas con LEP.

En respuesta a estas regulaciones, el Departamento de Transporte de los Estados Unidos (United States Department of Transportation, USDOT) publicó una guía de las políticas implementadas en 2005 para sus destinatarios de asistencia económica, describiendo las responsabilidades de los destinatarios para brindar un acceso adecuado a las personas con LEP, identificando los factores que deben considerarse.

Con el propósito de cumplir con estas responsabilidades, la MPO ha elaborado un LAP de acuerdo con la dirección del USDOT y la FTA (Federal Transit Administration), que se actualiza cada tres años.

Como se especifica en la Circular 4702.1B de la FTA, el LAP tiene en cuenta los siguientes cuatro factores cuando evalúa las necesidades de idioma de las personas con LEP que son atendidas por la MPO:

- Factor 1:La cantidad y la proporción de personas con LEP elegibles para ser servidas o que puedan incluirse en un programa, actividad o servicio del destinatario
- Factor 2:La frecuencia con la que las personas con LEP se contactan con el programa, la actividad o el servicio
- Factor 3:La característica e importancia del programa, actividad o servicio proporcionado por el destinatario a la vida de las personas
- Factor 4:Los recursos disponibles para el destinatario y sus costes

2 DETERMINAR LAS NECESIDADES LINGÜÍSTICAS

A continuación, se describe cada uno de los cuatro factores enumerados anteriormente y se describen los resultados del análisis realizado para cada factor en la región MPO.

2.1 Factor 1: Número y proporción de personas con LEP en la MPO de la región de Boston

Las personas que tienen dominio limitado del idioma inglés son aquellas que, según las respuestas dadas por el propio encuestado en la Encuesta de la comunidad estadounidense (American Community Survey, ACS), hablan inglés «bien», «un poco» o «nada». (Ningún individuo que declare hablar inglés «muy bien» está incluido en el LEP). La MPO utiliza los datos de la ACS 2010-2014¹ para determinar el número de personas con LEP de cinco años de edad o mayores que viven en la región MPO. De acuerdo con estos datos, se considera que el 10.4 % (311,134 personas) de la población de 2,985,274 de la MPO de cinco años de edad o más tiene un dominio limitado de la lengua inglesa. La mayor proporción de personas con LEP habla español (33.9%), seguida por el chino (16.0%) y el portugués (11.2%). En total, los hablantes con LEP de estas tres lenguas representan casi dos tercios (61.1%) de las personas con LEP de la MPO².

La guía del USDOT también especifica circunstancias que suponen una fuerte evidencia de que el destinatario cumple con los requisitos de la traducción escrita. Si el destinatario proporciona la traducción escrita de documentos vitales en alguno de los idiomas que cumplen determinados umbrales -los llamados "idiomas

¹Debido a que los datos de la ACS deben ajustarse a los totales de la población y de las familias del censo de 2010, la MPO continuará utilizando los datos de la ACS del 2010-2014 hasta que se publiquen los datos del censo de 2020, ya que es la última publicación de la ACS que contiene datos de la encuesta de 2010.

²La supresión de datos inherente a las tablas de lenguaje en la ACS hace que los totales del LEP de estos datos difieran con aquellos de las tablas de ACS de las que se deriva el dominio del inglés en general. La población total con LEP de las tablas de idiomas es de 310,999, mientras que la estimación de personas con LEP es de 311,134, según las tablas de dominio de la lengua inglesa. Para abordar este tema, la MPO utiliza los totales generales del dominio del idioma inglés, al calcular la población con LEP en la región, y utiliza la población con LEP de idioma al identificar idiomas con salvaguardas.

con salvaguarda"-, probablemente se considerará que se ha cumplido su obligación. Los idiomas con salvaguarda son aquellos idiomas que no son el idioma inglés pero que son hablados por personas con LEP (aquellos idiomas legibles que probablemente afectan o se encuentran en los destinatarios), que constituyen por lo menos el 5 %de la población, o 1,000 personas, cualquiera sea el valor más bajo. En la región de la MPO, los idiomas con salvaguarda incluyen hablantes de las lenguas que se reflejan en la Tabla 1. Las Figuras 1 a 7 al final del LAP muestran la distribución de personas con LEP por zona de análisis de transporte (Transportation Analysis Zone, TAZ), la distribución de hablantes con LEP de los seis idiomas con salvaguarda más comúnmente hablados y la distribución de hablantes con LEP de los 19 idiomas con salvaguarda. Debido al elevado costo de las traducciones para los 19 idiomas con salvaguarda, y ya que los cuatro idiomas principales representan casi el 70 por ciento de todas las personas con LEP en la región, la MPO concentra sus recursos en esos idiomas: español, chino (tanto simplificado como tradicional), portugués y francés/criollo haitiano.

TABLA 1**Idiomas con salvaguarda hablados en la MPO de la región de Boston**

| Idioma | Población | Población | Población |
|-----------------|------------------|----------------------|-----------|
| | LEP ^a | LEP ^b (%) | MPO (%) |
| Español | 105,380 | 33.9 % | 3.5 % |
| Chino | 49,909 | 16.0 % | 1.7 % |
| Portugués | 34,795 | 11.2 % | 1.2 % |
| Criollo francés | 21,566 | 6.9 % | 0.7 % |
| Vietnamita | 15,086 | 4.9 % | 0.5 % |
| Ruso | 11,761 | 3.8 % | 0.4 % |
| Árabe | 9,747 | 3.1 % | 0.3 % |
| Italiano | 7,792 | 2.5 % | 0.3 % |
| Francés | 5,796 | 1.9 % | 0.2 % |
| Coreano | 5,330 | 1.7 % | 0.2 % |
| Griego | 3,701 | 1.2 % | 0.1 % |

| Idioma | Población | Población | Población |
|--|------------------|---------------------------|----------------|
| | LEP ^a | LEP ^b (%) | MPO (%) |
| Mon-Khmer, Camboyano | 3,145 | 1.0 % | 0.1 % |
| Japonés | 2,749 | 0.9 % | 0.1 % |
| Hindú | 2,063 | 0.7 % | 0.1 % |
| Polaco | 1,747 | 0.6 % | 0.1 % |
| Armenio | 1,627 | 0.5 % | 0.1 % |
| Gujarati | 1,562 | 0.5 % | 0.1 % |
| Tagalog | 1,376 | 0.4 % | 0.0 % |
| Persian | 1,247 | 0.4 % | 0.0 % |
| Total de hablantes de lenguas con salvaguarda con LEP | 286,379 | 92.1 %^c | 9.6 % |
| Población total con LEP | 310,999 | 100.0 % | 10.4 % |
| Población total ≥ cinco años de edad | 2,985,333 | N/A | 100.0 % |

a Considerando la población que tiene cinco años de edad o más. LEP incluye a aquellas personas que declaran hablar inglés «bien», «un poco» y «nada». Ningún individuo que declare hablar inglés «muy bien» está incluido en el LEP.

b La población total con LEP referida en esta columna es de 310,999. Nótese que esto difiere de la estimación de LEP dada en la página anterior, 311,134. Véase la nota 2 para una explicación. Un 7.9 % de las personas con LEP no hablan un idioma con salvaguarda.

LEP = Limited English Proficiency (Dominio limitado del idioma inglés). N/A = No aplicable o disponible.

Fuente: American Community Survey, 2010–2014.

2.2 Factor 2:Frecuencia de contacto

El contacto que la MPO tiene con personas con LEP es poco frecuente e impredecible, en gran parte debido a la naturaleza de los programas y actividades de la MPO. Las vías de contacto más frecuentes son el sitio web de la MPO, el blog TRANSREPORT y los anuncios que se envían por correo electrónico o son tuiteados a las personas y a las organizaciones registradas en la base de datos de contactos de la Equidad de transporte (Transportation Equity) de la MPO.

Otras circunstancias probables de contacto con personas con LEP son eventos tales como los talleres públicos de la MPO, las jornadas de puertas abiertas y

otros eventos de MPO, muchos de los cuales se llevan a cabo conjuntamente con la realización de los documentos de certificación de la MPO. La MPO hace un esfuerzo para identificar y llegar a las poblaciones minoritarias y con LEP durante este proceso de desarrollo. Los mapas demográficos se utilizan para identificar si una reunión pública se encuentra cerca de las poblaciones con LEP y para determinar los idiomas a los que necesitarían traducirse los materiales de divulgación.

2.3 Factor 3: Naturaleza e importancia de los programas, servicios y actividades de la MPO

La MPO planea y programa los fondos para futuros proyectos de transporte dentro de la región de Boston. Si bien la MPO no proporciona servicio de transporte ni implementa mejoras directamente, y aunque la negación o la demora para incluir a las personas con LEP en los programas y las actividades de la MPO no tendrían implicaciones inmediatas o potencialmente mortales, las mejoras en el transporte que resultan de las decisiones para la planificación y la programación de la MPO afectan a la movilidad y a la calidad de vida de todos los residentes.

Los aportes de todos los actores son fundamentales para el proceso de planificación del transporte, por lo que la MPO invierte un esfuerzo considerable para conducir una participación pública inclusiva. La MPO estimula y ayuda al público a comprender el proceso de planificación del transporte y ofrece muchas oportunidades para que este participe y brinde su opinión a través de distintas actividades, las cuales se describen completamente en el Plan de participación pública de la MPO.

La MPO dirige el compromiso público con sus tres documentos de certificación y con las iniciativas de planificación relacionadas con estos: la Agenda de trabajo de planificación unificada (Unified Planning Work Program, UPWP), de un año; el Programa de mejoramiento del Transporte (Transportation Improvement Program, TIP), de cinco años; y el Programa de transporte de larga distancia (Long-Range Transportation Plan, LRTP), de 20 años o más. Por consiguiente, la realización de estos documentos ofrece oportunidades para que el público brinde su opinión sobre el uso de fondos federales para planificar estudios y proyectos de capital, y para que la MPO llegue a las personas con LEP y a las organizaciones que les sirven, para asegurarse de que ellos tengan la oportunidad de contribuir con su opinión.

Como resultado de estos procesos de planificación, los proyectos seleccionados reciben aprobación para el financiamiento federal y avanzan a través de las etapas del proyecto de planificación, diseño y construcción bajo la responsabilidad de las jurisdicciones locales (incluyendo los municipios), agencias estatales de transporte y autoridades regionales de tránsito. Estos organismos de ejecución tienen sus

propias políticas establecidas que garantizan oportunidades para que las personas con LEP puedan participar en el proceso que define dónde, cómo y cuándo se implementa un proyecto determinado. Además, el personal de la MPO busca oportunidades para informar a los proponentes de proyectos locales de su LEP y de otras responsabilidades conforme al Título VI, durante los procesos de selección y planificación de proyectos.

Algunos de los documentos y materiales de divulgación de la MPO son considerados esenciales para que el público pueda comprender y participar en el proceso de planificación del transporte. Entre estos documentos y materiales se encuentran:

- Aviso de la MPO sobre los Beneficiarios conforme al Título VI
- Procedimientos de queja de la MPO
- Formulario de queja
- Formularios de consentimiento/divulgación para quejas
- Documentos que describen el proceso de planificación del transporte de la MPO
- Resúmenes ejecutivos de los tres documentos de certificación: LRTP, TIP y UPWP
- Avisos de reuniones: generalmente se elaboran para dar a conocer las reuniones de la MPO fuera de Boston y todas las reuniones, talleres, foros y otros eventos de participación pública patrocinados por la MPO. Estos pueden incluir avisos físicos (folletos) y también avisos electrónicos, tales como Twitter y mensajes por correo electrónico, y «banners» publicitarios en sitios web

2.4 Factor 4: Recursos a disposición del destinatario

Según la cantidad y el tipo de reuniones que requiera la traducción del material escrito, la MPO dispone de los fondos suficientes para la traducción a los tres idiomas más hablados por individuos con LEP -como se describió anteriormente- de los documentos esenciales. El presupuesto destinado también incluye fondos suficientes para traducir documentos a otros idiomas, según sea necesario, para la difusión pública o para atender solicitudes.

Hasta la fecha, solo pocas personas han hecho dicha solicitud. La política de la MPO es brindar servicios de traducción cuando sean solicitados. Aunque la MPO ha anunciado la disponibilidad de intérpretes, ninguno de ellos ha sido solicitado hasta la fecha. Si bien, hasta la fecha, la MPO ha podido brindar los servicios de traducción con los recursos existentes, la región es dinámica y constantemente atrae a diversas poblaciones étnicas y culturales. Por consiguiente, la MPO continuará monitoreando la necesidad de servicios de traducción e interpretación según los factores uno, dos y tres del Análisis de cuatro factores y la cantidad de

solicitudes que reciba, y determinará si la política actual necesita ser actualizada por limitaciones de los recursos

3 ASISTENCIA LINGÜÍSTICA

3.1 Asistencia con el lenguaje oral

Los avisos para todas las reuniones de la MPO establecen que los servicios de traducción (incluido el lenguaje estadounidense de señas) están a disposición, a pedido y con aviso previo, para las reuniones públicas. La cantidad de residentes con LEP en la región de Boston, junto con su escasa interacción con la MPO, tiene como resultado que muy pocas veces se ha solicitado el servicio de lenguaje oral a la MPO. Esto, sin embargo, no significa necesariamente que no haya necesidad de traducción entre la población de la región o que esta necesidad no surgirá en el futuro. Por consiguiente, el personal de la MPO continúa analizando las maneras de garantizar que las futuras necesidades lingüísticas sean satisfechas y de alentar a las personas con LEP a comprometerse con el proceso de planificación de transporte de la MPO.

3.2 Asistencia con el lenguaje escrito

La MPO utiliza umbrales de "salvaguarda" para identificar los idiomas que puedan requerir de traducciones escritas. Los destinatarios no están obligados a entregar traducciones escritas de documentos esenciales para todos los idiomas con salvaguarda. Sin embargo, si lo hacen, la FTA lo considerará prueba convincente de su intención de cumplimiento con las obligaciones de traducción escrita por parte del destinatario.

Con el propósito de ayudar a las personas con LEP, la MPO dispone de la traducción de documentos esenciales en, al menos, los tres idiomas más hablados por individuos con LEP: español, chino (simplificado) y portugués. Según lo permitan los recursos, la MPO traducirá documentos esenciales a otros idiomas: chino (tradicional) y criollo francés. La MPO actualmente no traduce documentos esenciales a todos los idiomas con salvaguarda, por varias razones: 1) la MPO no está en contacto con personas con LEP de forma frecuente o regular; 2) la traducción es un esfuerzo por mayores recursos; y 3) dentro de la región de la MPO, las cuatro lenguas principales con salvaguarda representan el 68 por ciento de la población con LEP. Además, la Notificación a los Beneficiarios con LEP fue elaborada para ser utilizada por todas las MPO de Massachusetts, junto al Departamento de Transporte de Massachusetts (MassDOT). MassDOT también proveyó de traducciones de notificaciones en seis idiomas: español, chino (tradicional y simplificado), portugués, criollo haitiano, ruso y vietnamita. El formulario de queja de la MPO está actualmente traducido a diez idiomas además

del inglés; la MPO espera que el MassDOT brinde un procedimiento de queja estándar que también esté traducido a estos idiomas.

Este enfoque podría no llegar a abarcar todas las necesidades lingüísticas. Los análisis de los datos lingüísticos muestran que, mientras que muchos hablantes con LEP de las seis lenguas más comunes se concentran en zonas urbanas, especialmente en Boston, los hablantes de los otros quince idiomas tienden a estar más dispersos geográficamente. Considerando esto, la política de la MPO es identificar las necesidades lingüísticas de las áreas en las que realiza actividades de divulgación -por ejemplo, reuniones públicas para el LRTP, el TIP o la UPWP- y brindarlas traducciones escritas en otros idiomas según sea necesario. Para el desarrollo de este enfoque, el personal se compromete a identificar a las personas con LEP y los idiomas que hablan en lugares donde el personal realice eventos públicos.

3.3 Sitio web de la MPO

Con el propósito de satisfacer las necesidades de traducción del sitio web, el sitio web de la MPO alberga el Traductor de Google, una herramienta del navegador que traduce el contenido del sitio web a más de cien idiomas, incluyendo los idiomas de salvaguarda de la región de la MPO. Para cumplir con los requisitos de accesibilidad para personas con poca visión o ciegos, los documentos de la MPO se publican en el sitio web como archivos PDF y en HTML, lo que les permite ser leídos en voz alta por un lector de pantalla y también habilita el uso del Traductor de Google en todos los documentos del sitio web.

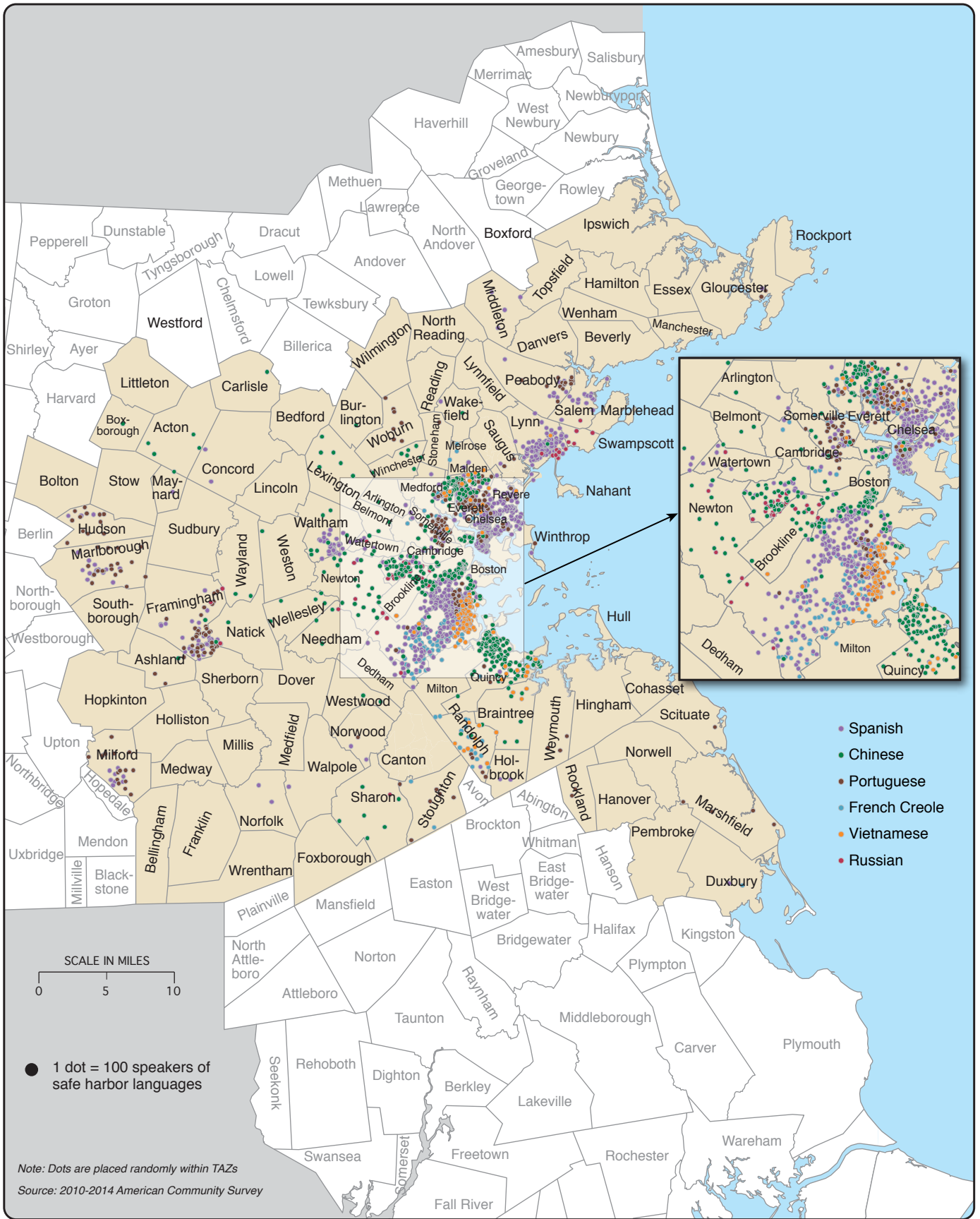
4 MONITOREO Y ACTUALIZACIÓN DEL PLAN

La MPO constantemente monitorea las cambiantes necesidades lingüísticas de la región y actualiza los servicios de asistencia con el idioma según corresponda. El personal realiza el seguimiento de la cantidad de solicitudes de asistencia con el idioma y busca activamente distintos modos de aumentar la participación de las personas con LEP en el proceso de planificación del transporte. La MPO no ha recibido ninguna solicitud de asistencia con el lenguaje oral en los últimos tres años. Sin embargo, esto no significa que no pueda haber necesidad en el futuro. La MPO promociona sus servicios de asistencia lingüística por distintos medios, incluyendo notificaciones por correo electrónico y el sitio web de la MPO. El LAP de la MPO será revisado a medida que se disponga de los nuevos datos sobre el LEP y según cambien las necesidades de las comunidades con LEP de la MPO.

5 CAPACITACIÓN DEL PERSONAL

La MPO ha elaborado el Manual de no discriminación de la Central de Planeamiento del Transporte (Central Transportation Planning Staff, CTPS³) para garantizar la consistencia entre los miembros del personal al interactuar con las poblaciones protegidas bajo la Ley de Estadounidenses con Discapacidades y el Título VI, y al brindar servicios a estas. La información incluida en el manual abarca los siguientes temas: elaboración de documentos y contenido web accesibles, realización de reuniones accesibles, capacitación y comunicación adecuadas con las personas con discapacidad y con LEP.

³El personal de la Central de Planeamiento del Transporte (CTPS) es el personal de la MPO de la región de Boston.

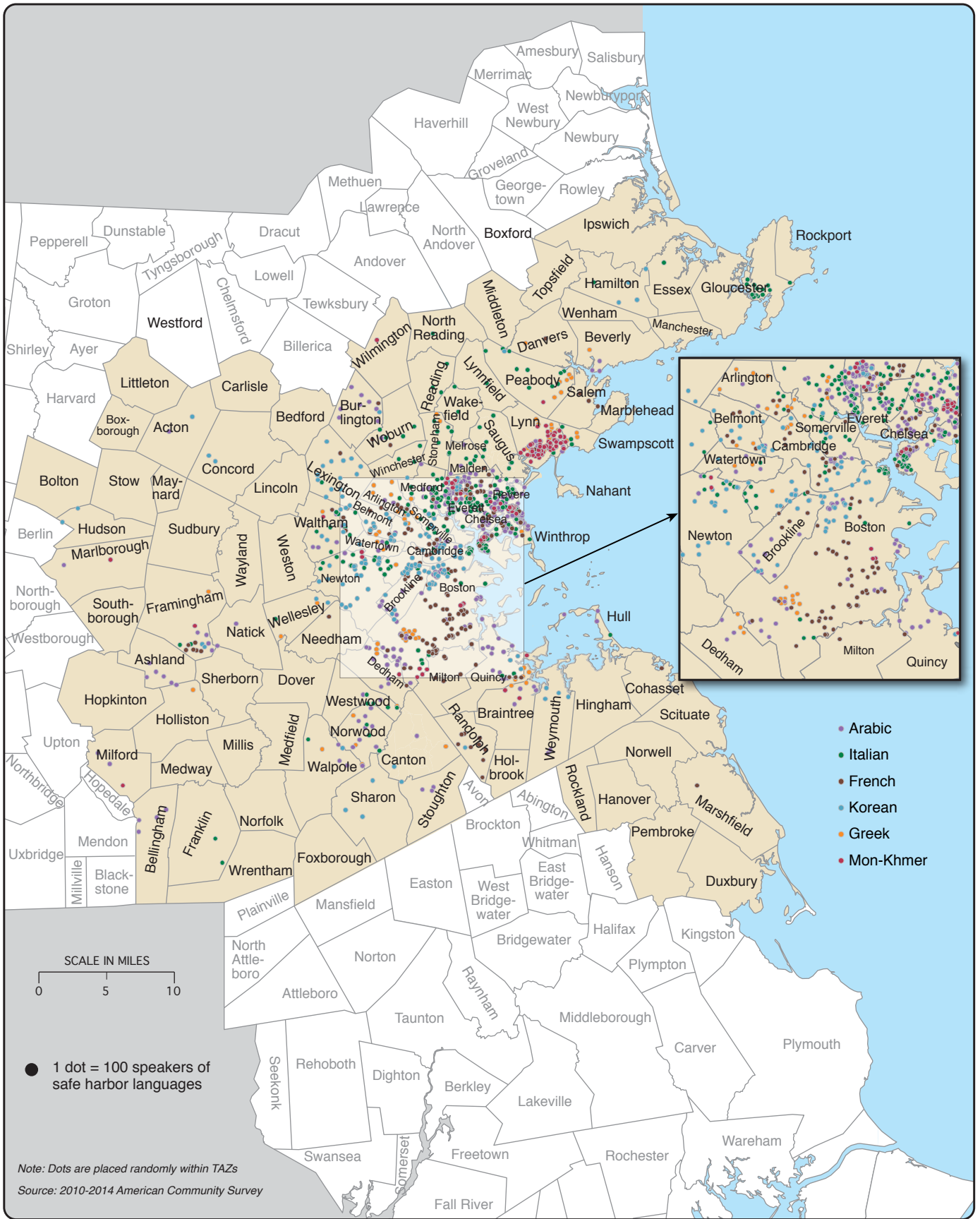


BOSTON
REGION
MPO



Figure 1A
Speakers of Safe Harbor Languages:
Spanish, Chinese, Portuguese, French
Creole, Vietnamese, and Russian

Boston Region MPO
 2017 Language
 Assistance Plan



BOSTON
REGION
MPO



Figure 1B
Speakers of Safe Harbor Languages:
Arabic, Italian, French,
Korean, Greek, and Mon-Khmer

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

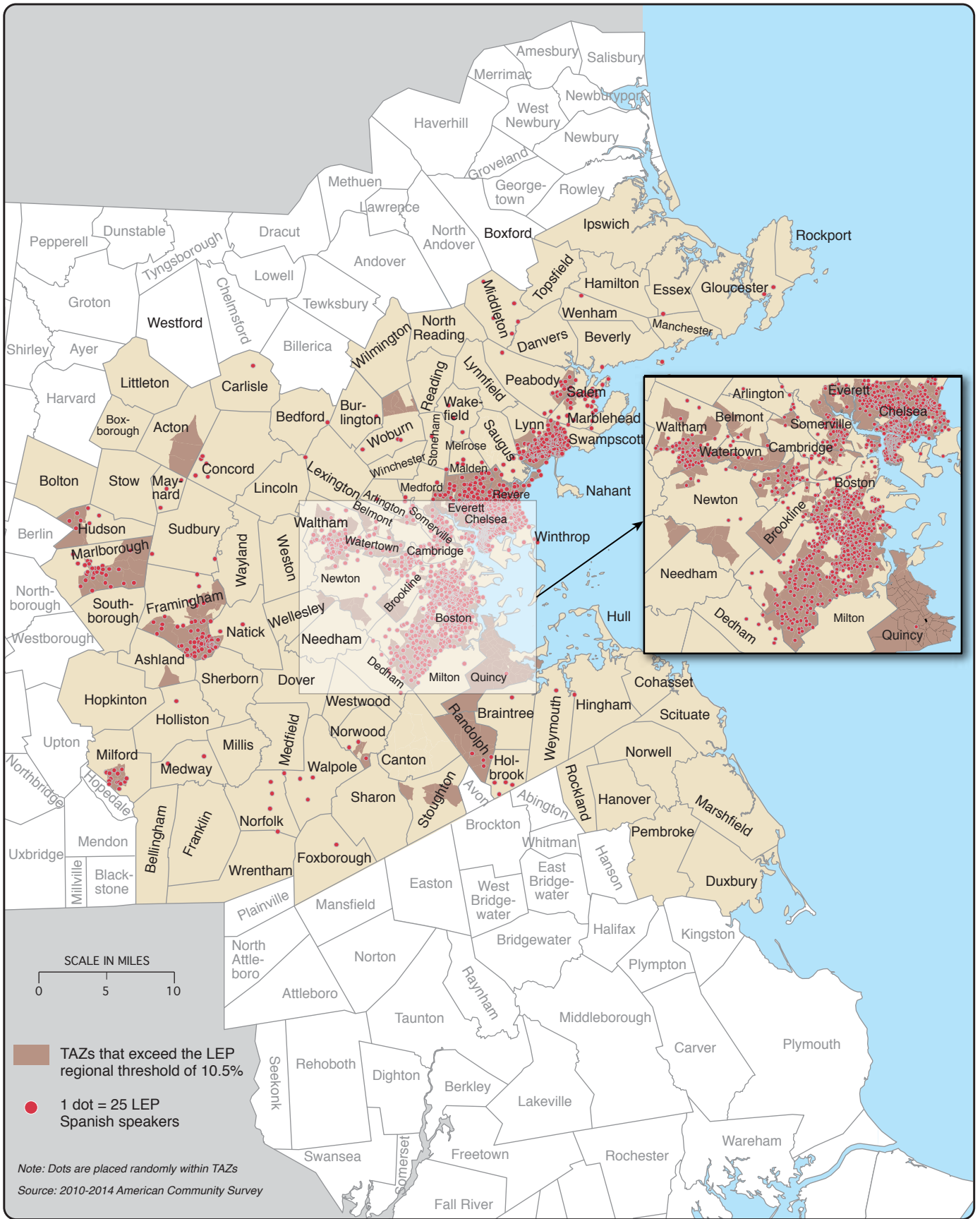


BOSTON
REGION
MPO



Figure 1C
Speakers of Safe Harbor Languages:
Japanese, Hindi, Polish, Armenian,
Gujarati, Tagalog and Persian

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

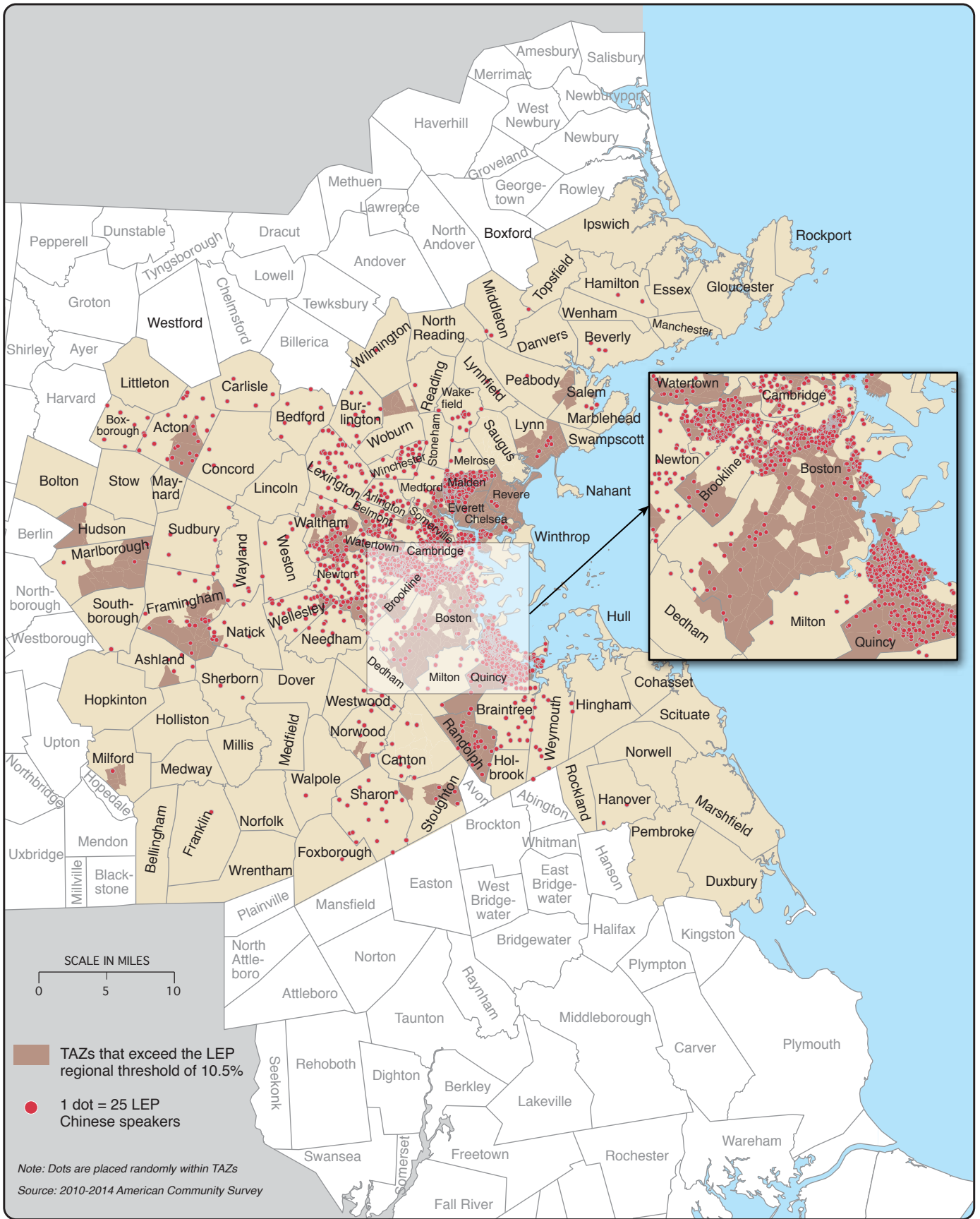


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 2
Spanish Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

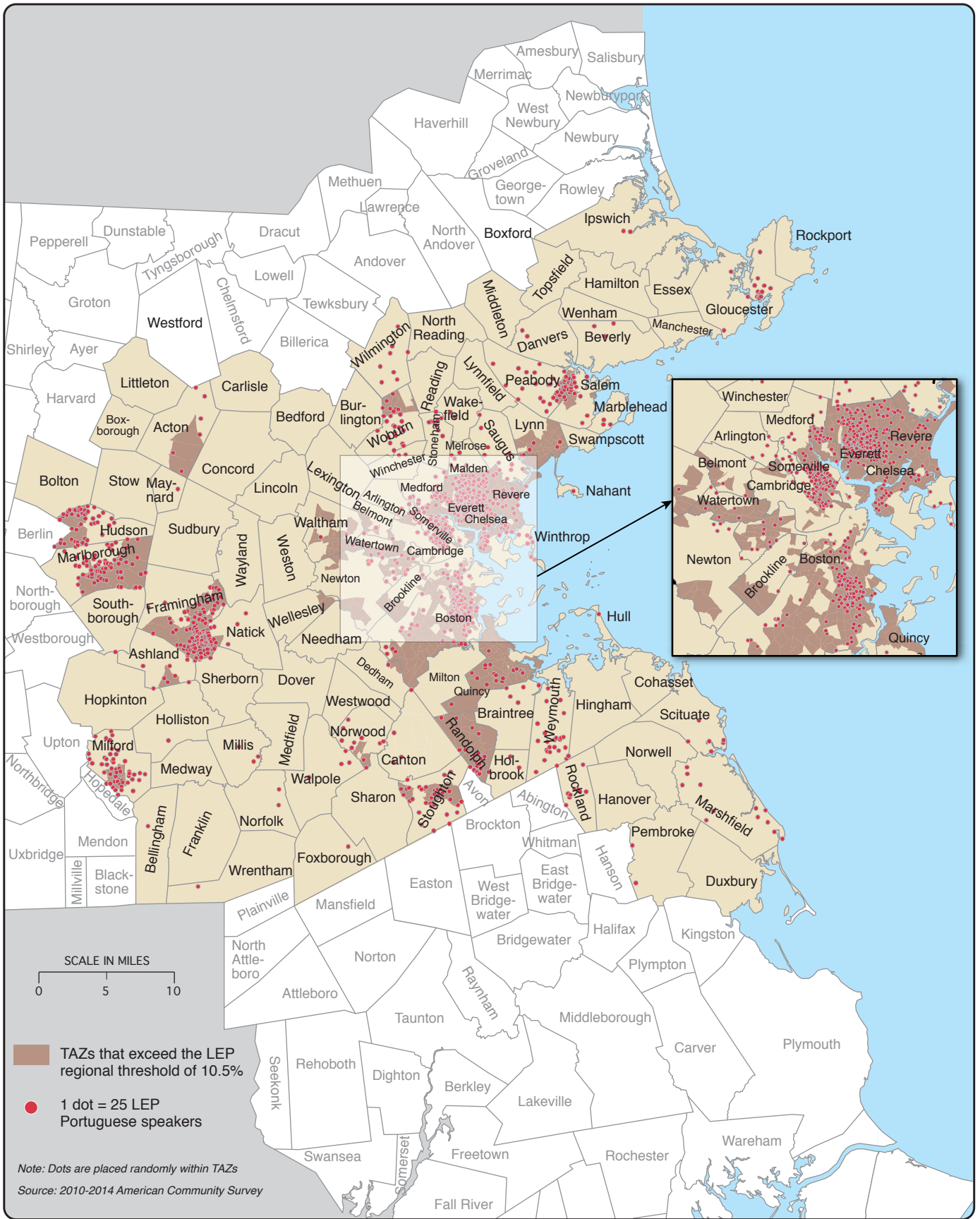


BOSTON
REGION
MPO



Figure 3
Chinese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

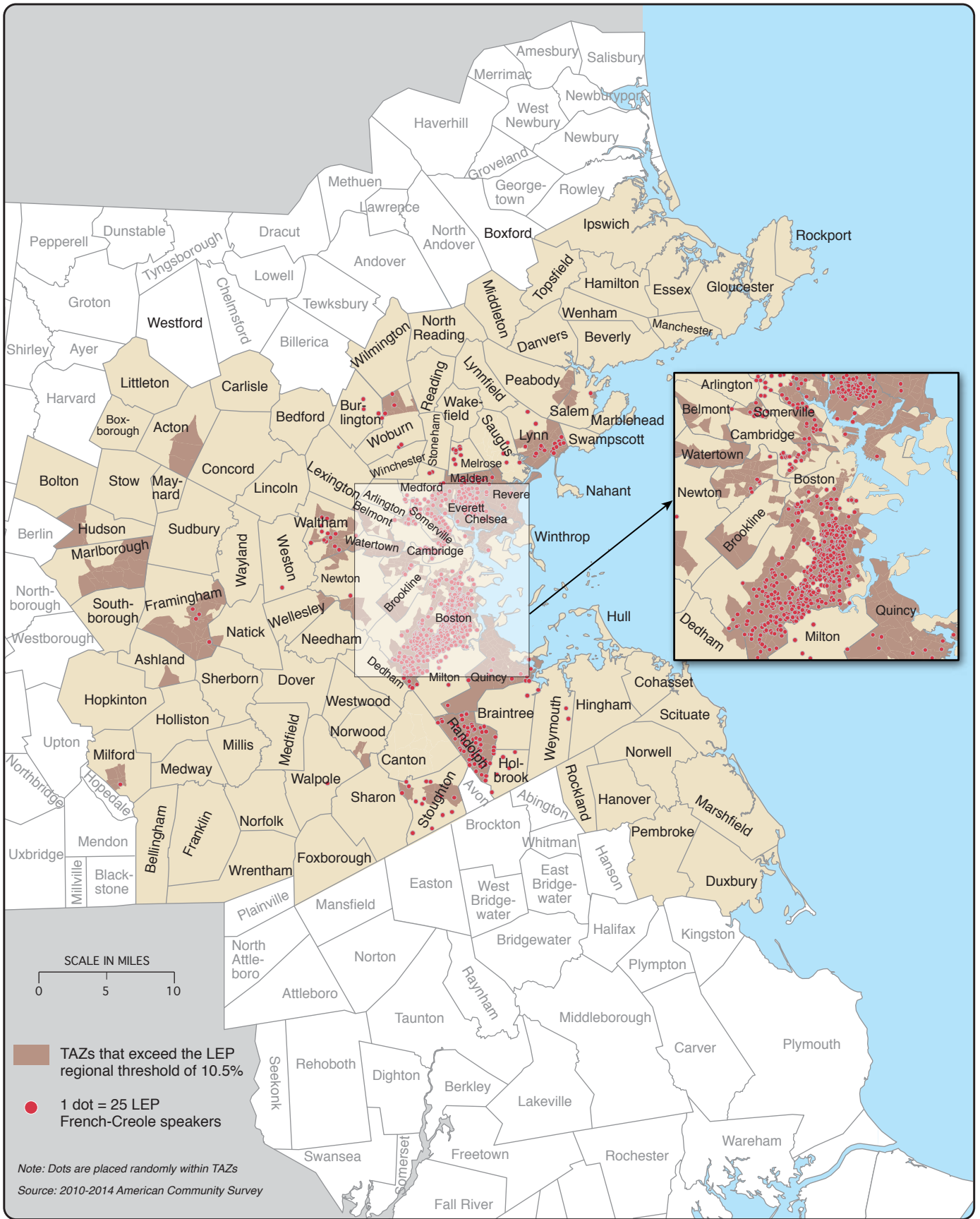


**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 4
Portuguese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

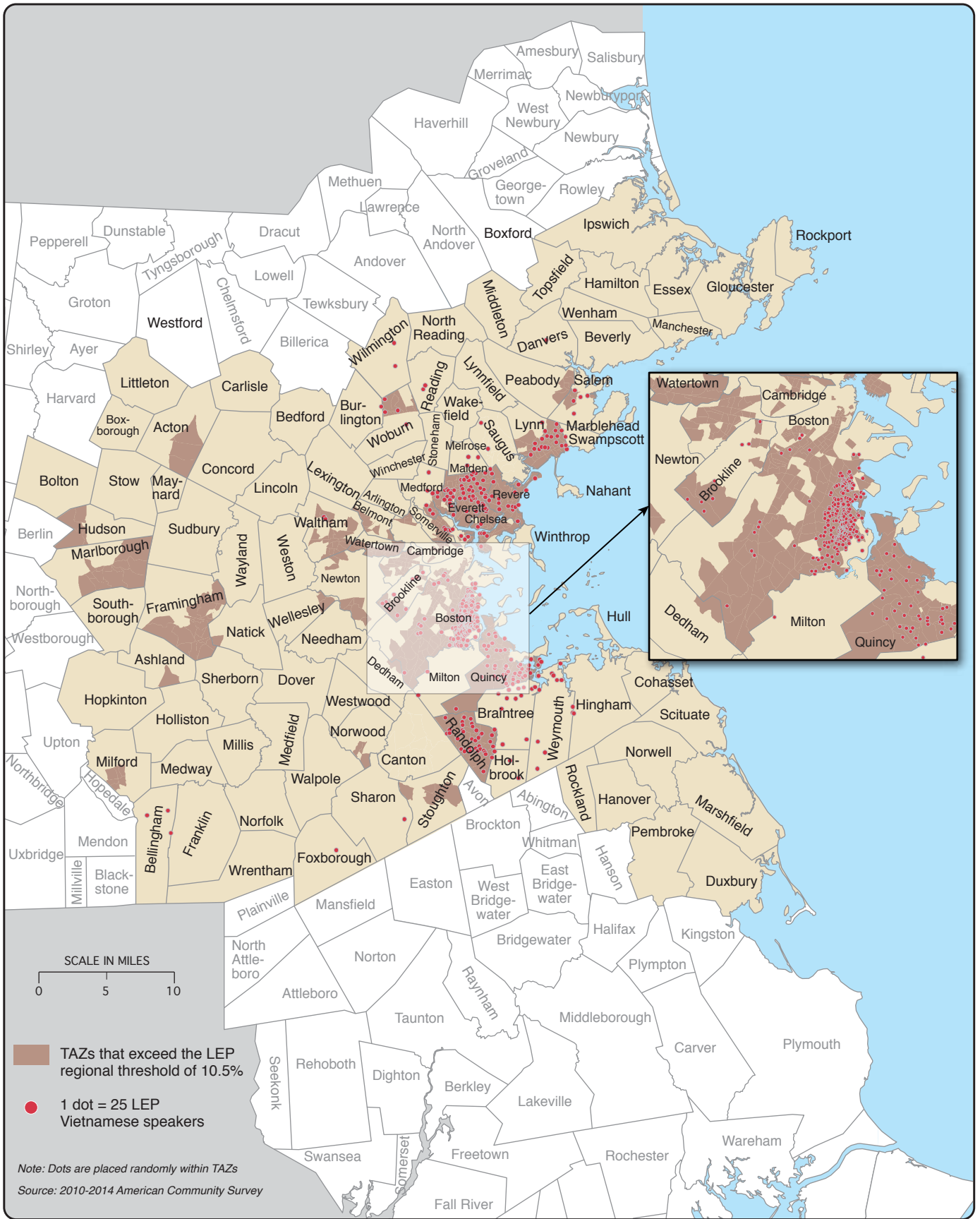


BOSTON
REGION
MPO



Figure 5
French-Creole Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan

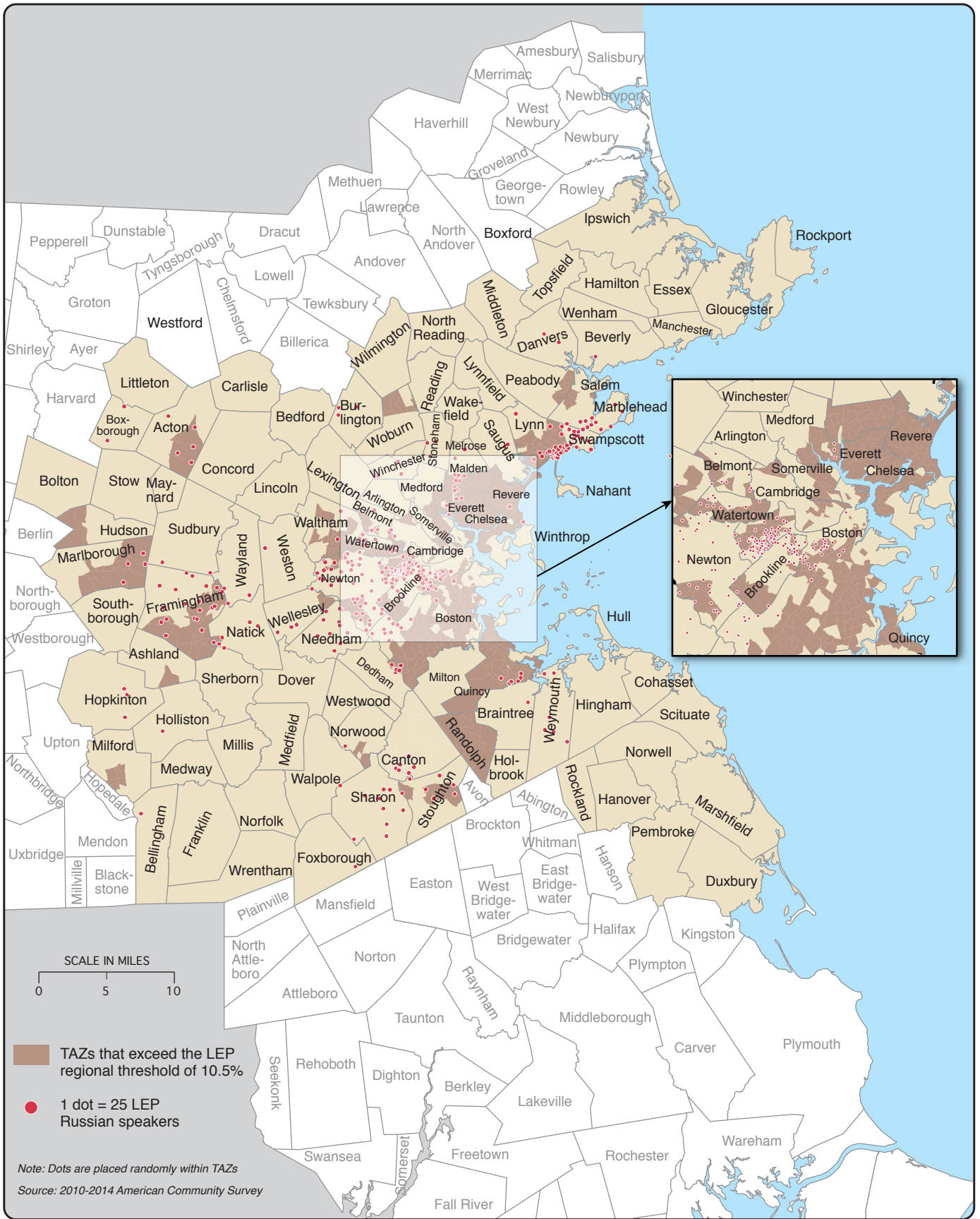


BOSTON
REGION
MPO



Figure 6
Vietnamese Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan



**BOSTON
REGION
MPO**



Figure 7
Russian Speakers with
Limited English Proficiency

Boston Region MPO
2017 Language
Assistance Plan